УДК 811.511.132’373.4(038)

Е. А. Цыпанов
Институт языка, литературы и истории
ФИЦ Коми НЦ УрО РАН
г. Сыктывкар

О словарях эмотивной лексики коми языка[1]

В статье рассмотрены теоретические основания для необходимости составления словарей эмотивной лексики коми языка, дана общая информация об этих работах. Словарь пейоративной лексики был издан в 2021 г. (Цыпанов Е. А. Коми видчанкывъяс: зэв аслыссикас кывкуд. Сыктывкар, 2021. 251 лб.), словарь мелиоративной лексики – в 2024 г. (Цыпанов Е. А. Коми ошканкывъяс: зэв лӧсьыдик кывкуд: словарь мелиоративной лексики коми языка. Сыктывкар, 2024. 133 лб.). Подобные лексикографические труды еще не составлялись на материале других финно-угорских языков.

Ключевые слова: пермские языки, коми язык, лексикология, эмотивная лексика, слова-пейоративы, слова-мелиоративы, словари эмотивной лексики.

Долгое время автор данной статьи занимался исследованием глагола коми языка, его морфологических категорий и инфинитных форм. Однако с конца 2010-х гг. его стали больше интересовать проблемы изучения коми лексики, чему были посвящены научные изыскания последующего периода времени. Было тогда явно заметно, что в области коми лексикологии совершенно не изучена лексика с оценочным, эмотивным значением. Исходя из этого, затем ученым были составлены и изданы два словаря эмотивной лексики, информация о которых представлена далее.

Современная наука признает, что человек является не только Homo sapiens «человек разумный», как традиционно считалось, но также и Homo sentiens «человек чувствующий», поскольку многими действиями человеческой личности руководят именно эмоции. В современной лингвистике сформировалось направление эмотиология, изучающая способы выражения эмоций на всех языковых уровнях, от фонетики до синтаксиса. Это направление сформировалось в ряде западных стран в 1980-е гг. прошлого века как ответная реакция на стремление видеть в языке лишь рациональное. Практическую важность выводов и результатов эмотиологии осознают не только языковеды, но и педагоги, психологи, работники

[1] Публикация подготовлена в рамках плановой темы НИР «Пермские языки в лингвокультурном пространстве Европейского Севера и Приуралья» (рег. № 121042600252-7).

СМИ, политики. В 1985 г. в США при Гарвардском университете был организован Международный центр по исследованиям эмоций.

Психолингвистические эксперименты показали, что эмотивное значение быстрее схватывается (понимается, осознается), чем логико-предметное значение, т. е. человеку очень важен эмоциональный смысл высказывания (что ждать от собеседника, хорошее или плохое, гнев или ласку и т. д.). Установлено также, что эмоционально окрашенная информация запоминается быстрее и прочнее по сравнению с нейтральной информацией.

Эмоции в широком смысле слова выражают целый комплекс языковых средств, куда входят интонация, специальные суффиксы (уменьшительные, уничижительные), глагольные формы, частицы, междометия, порядок слов, синтаксические конструкции и т. д. Эмотивное значение, однако, наиболее рельефно лексикализуется в словах и словосочетаниях. Очень разнообразно в языках представлена эмотивная лексика, куда входят имена эмоций и слова, выражающие эмоциональные состояния, отражающие т. н. оценочные понятия или вернее представления. Носители языка четко улавливают оценочные оттенки в эмотивной лексике, входящей в большинстве своем в активный словарный запас. Наиболее большими группами лексики являются слова-пейоративы с отрицательной оценкой и слова-мелиоративы с положительной оценкой. Характерно, что первых в языках гораздо больше, однако вторые употребляются чаще первых. Очень важен тезис о национально выраженном характере эмотивной лексики, что отражает культурно-исторические основы жизнедеятельности этноса на протяжении ряда веков.

Первый по времени издания словарь [Цыпанов 2021] представляет из себя собрание пейоративной лексики коми языка (отдельных слов и лексических, а также лексикализированных словосочетаний), куда включен как коми-зырянский, так и коми-пермяцкий материал. Состав пейоративной лексики в коми языке еще не являлся объектом системного лингвистического анализа, хотя важность этого вида слов, лексических и лексикализированных словосочетаний не вызывает сомнений уже хотя бы по причине их частотности в диалогической и монологической речи, в произведениях фольклора и особенно художественной литературы, которая является настоящим депозитарием эмотивной лексики. Настоящий словарь не является нормативным, он несет как основную информативную функцию, т. е. здесь на равных представлен также и диалектный материал. Кроме уже зафиксированных слов в словаре впервые представлен дополнительный материал с приведением примеров на употребление пейоративов с указанием авторов, в ряде случаев информантов.

В нашем понимании в состав слов-пейоративов входят и грубые бранные выражения, они также включаются в объект исследования.

Однако в силу историко-культурных причин в коми языке грубых матерных выражений исконно языкового происхождения совсем немного. В отношении коми языка эта проблема не актуальна в силу того, что матерные выражения являются в коми языке в основном русскими заимствованиями или же кальками в ижемском диалекте.

В составе пейоративной лексики можно выделить две большие группы образований: это лексемы с изначально оценочной семантикой и единицы с диахронно переносными значениями, отличными от прямого или основного значения по денотативному ряду. К числу первых относятся лексемы, обычно означающие лиц с определенными негативными характеристиками, где сама основа слова уже выражает оценку: это прилагательные, причастия, отглагольные существительные с суффиксом ***-ысь***, производные существительные и словосочетания, например: *йӧй*, *бӧб* «дурак», *вежӧма* «оборотень», *гуысь* «вор», *гиги* «пустосмешка», *пежпоз* «отвратительный человек», *сюра лешак* букв. «рогатый леший». Сюда же относятся многочисленные заимствованные из русского языка слова-пейоративы, сохраняющие оценочное значение, существовавшее в передающем языке, например, у слова *мерзавеч* «мерзавец».

К числу вторых относятся пейоративные единицы, возникшие в результате расширения значения слов как явление развития полисемии, например, пейоративы *катша* «болтушка, легкомысленная женщина» и *нямӧд* «мямля, тряпка, рохля» возникли путем смены денотативного наполнения и метафоризации (по сходству поведенческого плана, по физическим характеристикам, не по внешнему сходству) на основе прямых значений «сорока» и «портянка» соответственно. Чаще всего в речи коми употребляются определительные словосочетания, имеющие лексикологический статус, обладающие единым значением. В составе сочетаний пейоративы несут более экспрессивное, усиленное значение, нежели слова без определений. Из наиболее распространенных можно отметить сочетания *шоныд нямӧд* «тряпка, безвольный человек», досл. «теплая портянка», например: *А гӧлӧсыс сылӧн лэчыд вӧлі: «Лаӊьт, **шоныд нямӧд**! Челядьӧс ачым чужті, кыдзи кужа, сідзи и велӧда!»* (В. Безносиков) «А голос у нее был резкий: “Молчи, тряпка! Детей сама родила, как сумею, так и выучу!”» Это наиболее интересный материал в составе пейоративной лексики, позволяющий сделать определенные выводы и в области когнитологии, выявления языковой картины мира коми народа.

В ходе сбора материала выявился ряд лексем, не зафиксированных в словарях коми языка, но употребляющихся в речи. Они включены в словник. Примеры:

али вузалысь 1) еврейясӧс омӧльтана ним / уничижительное слово для евреев, 2) мортӧс вузалысь / предатель, изменщик

...Меным та бӧрын Габовыс лоi весиг зывӧк, мый сiйӧ ***али вузалысь*** *и ещӧ бӧльгысь. Мый кӧть ме и корреспондент, сэсся тайӧс колӧ мен висьтавлыны?; Пыр вӧлi и казялас еврейтӧ да строй водзӧ петкӧдас. Ӧти асылӧ стройысь петкӧдiс морт комынӧс. Но, шуӧ,* ***али вузалысьяс****, сiдзкӧ, тэ ворсiн, тэ сьылiн, а тэ артасин?* (Н. Щукин) [Цыпанов 2021: 17];

чуваш изьв., скр. родысь, полысь морт, кӧч сьӧлӧма / трус, робкий человек [Цыпанов 2021: 199].

В коми языке можно выделить следующие группы слов, на базе основных значений которых возникли пейоративные созначения. Это лексемы, обозначающие:

1) части тела человека, предметы выделения организма: *сiт дук* «негодник, пустышка», досл. «запах экскрементов»; *кыз рушку* «толстяк», досл. «толстое брюхо»; *сувтса син* «наглец, бесстыжий человек», досл. «стоячий глаз»;

2) предметы традиционного хозяйства и домашнего быта: *нямӧд* «тряпка, безвольный человек», досл. «портянка»; *нӧш* «болван, дубина», досл. «колотушка для колки дров»; *лӧсавтӧм гыр* «грубый, невоспитанный человек», досл. «необструганная ступа»; *киссьӧм тюни* «никуда не годный человек», досл. «износившийся валенок»;

3) зооморфизмы, слова-названия животных, птиц, насекомых, пресмыкающихся, рыб, например: *порсь* «грязнуля», досл. «свинья»; *рака* «забияка; забывчивый человек», досл. «ворона»; *сан* «злобный человек», досл. «росомаха»; *синтӧм гут* «слепец; наглец», досл. «слепая муха»;

4) фитонимы, названия растений и их частей, например: *кӧчамач* «негодник», досл. «гриб дождевик»; *понпуш* «слабяк, негодник», досл. «сухой гриб дождевик»; *кын мыр* «болван, чурбан, бестолковый человек», досл. «мерзлый пень»; *пӧрысь тшак* «дряхлый, состарившийся человек», досл. «старый гриб»;

5) имена собственные (этнонимы, личные имена), например: *тунгус* «угрюмый, нелюдимый человек», досл. «тунгус»; ижемское *чуваш* «трус», досл. «чуваш»; *кизьтӧм яран* «растрепа», от *кизьтӧм яран* «ненец с незастегнутой одеждой»; *жыд* «жадина», досл. «еврей»;

6) мифологическая лексика (названия злых духов, различных отрицательных существ), например: *мор* «черт, шут; зараза», досл. «черт»; *омӧль* «злой человек», досл. «дьявол»; *буба* «пугало; злой дух», досл. «пугало для непослушных детей».

Словарь включает в себя собранные автором отрицательнооценочные слова и лексические словосочетания, включающие материал коми диалектов и письменных текстов, написанных на коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках. Наибольший корпус материала содержит более чем 1 900 заглавных слов из коми-зырянских источников, значения которых раскрыты описательно или с привлечением синонимов,

в части слов есть и переводы лексем на русский язык, если они приведены в наиболее объемном нормативном коми-русском словаре 2000 года издания [КРК 2000]. Словарь имеет цель информировать заинтересованного читателя в богатстве специфического пейоративного лексического материала, выражающего эмотивную характеристику, оценку говорящим или пишущим собеседника, третье лицо или некие обстоятельства жизни человека. Приведенные примеры дают ясное представление о контекстуальных условиях употребления пейоративных единиц. Издание предназначено для широкого круга пользователей: ученых, учителей коми языка, студентов, писателей, журналистов, всех любителей и ценителей родного языка.

В отношении второго словаря следует вначале представить рабочее определение: **мелиоратив** (ср. нем. Meliorativ — мелиоративный, возвеличительный) – слово, предназначенное для того, чтобы представить высказываемое в благоприятном свете, в противоположность уничижительному (dic.academic.ru). Иными словами, это слова и словосочетания, которые выражают положительную оценку кого-либо или чего-либо, например: *шӧвктуг* «голубушка, милая», *молодеч* «молодец», *бур* «хороший, добрый», *шань* «хороший, вежливый» и т. д. В настоящий словарь собраны лишь такие мелиоративы, которые характеризуют людей или домашних животных. Значение таких слов состоит в оценке, оно является основным, важным само по себе. В ходе коммуникации у собеседника или собеседников подобные слова, как правило, вызывают положительные эмоции и ассоциации. Не зря многие слова-мелиоративы часто употребляются в качестве вокативов, слов-обращений, например, словосочетание *тусь ныв* «ягодка-девушка, красотка»: – *Зина, тӧрыт гудӧктӧ эг сет да, гашкӧ, лӧгасин? – синмас нывлы видзӧдліс пӧрысь ань. – Тэ,* ***тусь ныв****, эн лӧгав* (Е. Козлова) «– Зина, вчера гармошку не дала, наверное, поэтому обиделась? – в глаза девушке посмотрела старая женщина. – Ты, ягодка-девушка, не сердись».

В составе мелиоративной лексики с точки зрения ее формирования можно выделить две большие группы образований: это традиционные исконные лексемы с изначально оценочной семантикой и единицы с диахронно переносными значениями, отличными от прямого или основного значения. К числу первых относятся лексемы, обычно означающие лиц с определенными позитивными характеристиками, где сама основа слова уже выражает оценку: это прилагательные, причастия, отглагольные существительные с суффиксом ***-ысь***, производные существительные и лексические словосочетания, например: *дона* «дорогой», *радейтана* «любимый», *пыдди пуктана* «уважаемый», *муса морт* «любимый человек» и т. д. Сюда же относятся многочисленные заимствованные из русского языка слова-мелиоративы, сохраняющие позитивное оценочное зна-

чение, существовавшее и в передающем языке. Таких заимствованных лексем в коми литературном языке много, а в диалектах их еще больше, например, у слова *сӧкӧл* «дорогой человек, удалец (о мужчинах)»: *Р о ч е в а. **Сӧкӧл** тэ менам!.. (Уськӧдчӧ Митрич дінӧ) Ставнытӧ, ставнытӧ кора свадьба вылӧ…* (В. Леканов) «Р о ч е в а. **Сокол** ты мой!.. (Бросается к Митричу) Всех, всех приглашаю на свадьбу...». Многие подобные слова в нормативных коми-русских словарях не были представлены, например: *милӧй*, *любук*. Примеры:

милӧй милый, дорогой человек

*Ок, **милӧйӧй, милӧйӧй** да,*
Шобді булки чужӧмӧй.
Юмов преник вом дорӧй

(Ок, милӧйӧй, милӧйӧй да… // Коми поэзия антология. Сыктывкар, 1967: 20) [Цыпанов 2024: 70];

любук уд. любушка, голубка

*ИЛЛЯ ӦГРӦЙ. Шурӧ, **любукӧ**! Вай жӧ, детяӧ, гӧгӧртлы бабъястӧ, мед, вермасны кӧ, волясны.*

(Вурдов А. Кӧдза-Яг // Войвыв кодзув. 2008. 6 №: 16) [Цыпанов 2024: 67].

К числу слов второй группы относятся мелиоративные единицы, возникшие в результате расширения семантики, переноса значения слов как явление развития многозначности, полисемии, например, на основе прямого значения слова *кутш* «орел» развилось переносное значение «удалец-молодец, проворный», например: *– Ок и **кутш**! – шуис писарь, кор куимнанныс саялісны ӧдзӧс сайӧ. – Татшӧмыд кык син костсьыд ныртӧ гусялас* (Я. Рочев) «– Ух и **орел**! – сказал писарь, когда все трое вышли за дверь. – Такой меж двух глаз нос украдет».

Это наиболее интересный материал в составе мелиоративной лексики, позволяющий сделать определенные выводы и в области когнитологии, выявления языковой картины мира коми народа. В материале словаря можно отчетливо выделить следующие группы нарицательных существительных, на базе основных значений которых возникли мелиоративные созначения. Это слова следующих групп:

1) религиозные, церковные термины и слова: *андел* «ангел, ангелочек»; *грек тӧдысь* «живущий без греха, праведник»; *ен ныв* «золотая, дорогая дочка», досл. «дочь бога»; *вичковыв крест* «святой-дорогой человек», досл. «крест на церкви (о покойном муже)»;

2) названия драгоценных металлов, камней, украшений: *зарни* «золотой, дорогой», досл. «золото»; *эзысь пи* «дорогой сынок», досл. «серебряный сынок»; *вӧсьӧ* «милый, милая, голубчик, голубушка», досл. «жемчуг»;

3) зооморфизмы, названия животных, птиц, рыб: *пыста* «дорогуша, дорогая», досл. «синичка»; *гулю* «милая» (ласковое обращение к женщи-

не), досл. «голубка»; *кӧкинь* «дорогая женщина, девушка», досл. «кукушечка»; *мык* «здоровячок», досл. «рыба елец»; удорское *сёкат* «радейтана, дона», досл. «хариус»;

4) фитонимы, названия растений и их частей: *бобӧнянь* «милый, милая, голубчик, голубка», досл. «цветок клевера»; *мырпом тусь* «красоткаягодка», досл. «ягодка морошки».

Однако большую часть мелиоративной лексики образуют свободные, лексические и лексикализированные словосочетания, определительные конструкции, обладающие единым значением. В составе сочетаний слова-мелиоративы несут более экспрессивное, усиленное значение, нежели слова без определений. Из наиболее частотных можно отметить сочетания *дона морт* «дорогой человек», *зарни пи* «золотой сынок», *муса ныв* «любимая девушка», *сё майбыр* «счастливчик», досл. «сто счастливчиков» и т. д. Многие слова-мелиоративы исторически сами образовались на основе таких словосочетаний. Вот пять исконных древних слов:

сисьйӧг «дорогой, голубчик», образовано от *сись* «свеча» и *йӧг* «огонек», т. е. дословное значение «огонек свечи, светик» (ныне слово *йӧг* в значении «огонь» широко не употребляется, но сохраняется в словемелиоративе);

шӧвктуг «1) опрятная, приятная, красавица, 2) голубушка, милая», досл. «шелковая кисть, кисточка» (здесь *кисть* употребляется в значении «украшение из пучка ниток, шнурков»);

сьӧлӧмшӧр «сердечный, любимый, милый; ненаглядный», образовано от *сьӧлӧм* «сердце» и *шӧр* «середина», досл. «серединка сердца»;

сёшайт «бесценный, дорогой, милый, любимый», образовано от *сё* «сто» и *шайт* «рубль», т. е. досл. «сторублевочка», в прошлые века очень большая сумма денег (это сейчас сто рублей мелочь);

рочакань «милый, милая», досл. «куколка», слово иногда применяется и к мальчикам; образовано от *роч* «привозной, фабричный» и *акань* «кукла», первоначальное значение было «красивая привозная, не у нас сделанная, фабричная кукла».

Настоящий словарь представляет собой первое печатное собрание мелиоративной лексики коми языка (отдельных слов и словосочетаний), куда включен как коми-зырянский, так и частично коми-пермяцкий материал. Состав мелиоративной лексики в коми языке еще не являлся объектом системного лингвистического анализа, однако важность этого вида слов и словосочетаний не вызывает сомнений хотя бы по причине их частотности в диалогической и монологической речи, в произведениях фольклора и особенно в художественной литературе. Настоящий словарь не является нормативным, он несет в качестве основной информативную функцию, т. е. здесь на равных представлен также и диалектный

материал. Кроме уже зафиксированных слов, в словаре впервые представлена дополнительная лексика с примерами на употребление слов-мелиоративов с указанием авторов и источников, что необходимо для дальнейшего, более подробного исследования конкретного материала на основе расширенного контекста употребления слов и словосочетаний. Материал словаря дает множество интересных примеров на употребление слов-мелиоративов в диалектах и литературных языках, что говорит о богатстве эмотивной лексики у коми народа, его своеобразии и неповторимости.

Сокращения

досл. – дословно, изьв. – ижемский диалект коми языка, скр. – присыктывкарский диалект коми языка, уд. – удорский диалект коми языка.

Литература

КРК 2000 – Коми-роч кывчукӧр / Сост. Безносикова Л. М., Айбабина Е. А., Коснырева Р. И. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2000. 816 с.

Цыпанов Е. А. Коми видчанкывъяс: зэв аслыссикас кывкуд. Сыктывкар: ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, 2021. 251 лб.

Цыпанов Е. А. Коми ошканкывъяс: зэв лӧсьыдик кывкуд: словарь мелиоративной лексики коми языка. Сыктывкар: ФИЦ Коми НЦ УрО РАН, 2024. 133 лб.